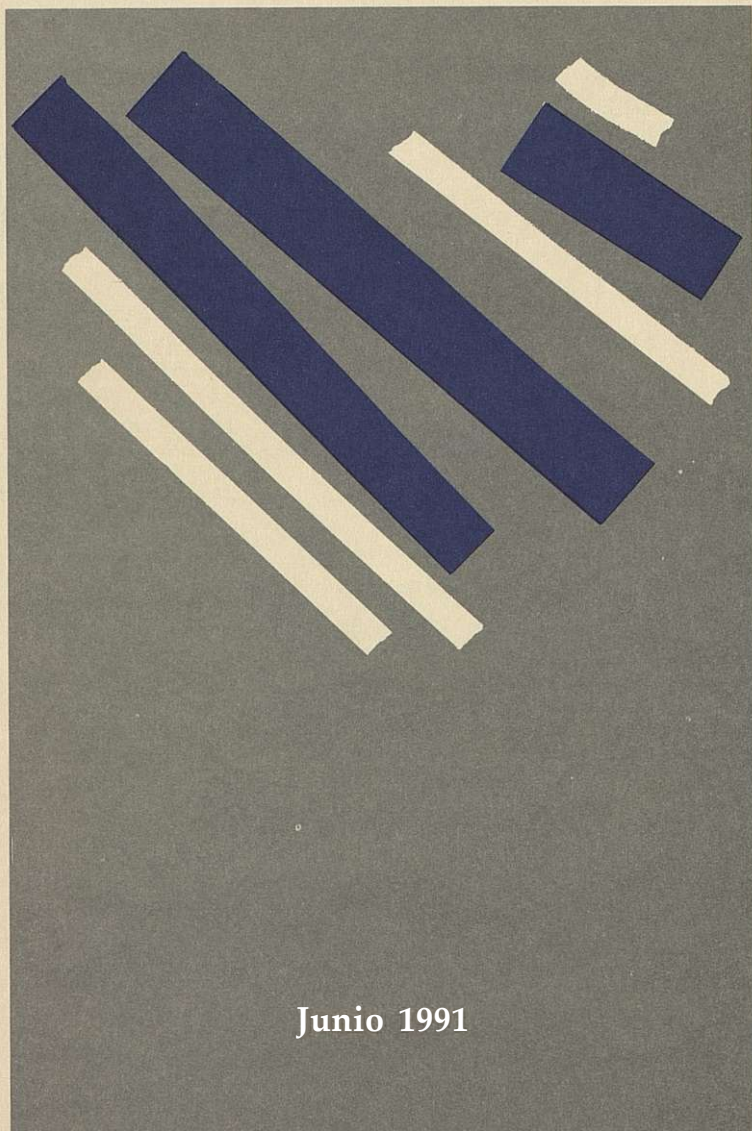


Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA



Junio 1991

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Junio 1991

LUNES, 3 DE JUNIO

Recital de canto y piano:

**Manuel Palacios**, tenor

**Nathalie Moulergues**, piano

LUNES, 10 DE JUNIO

Recital de guitarra:

**Juan José Sáenz Gallego**

LUNES, 17 DE JUNIO

Recital de piano a cuatro manos:

**Josette Cros y Virginie Latorre**

LUNES, 24 DE JUNIO

Recital de flauta y piano:

**Elisabeth Podolak**, flauta

**Pedro Rodríguez**, piano

LUNES, 3 DE JUNIO

## PROGRAMA

**Franz Schubert** (1797-1828)

Danksagung an der Bach (de *La bella molinera*)

Ungeduld (de *La bella molinera*)

Erstarrung (de *La bella molinera*)

Heidenröslein

**W. A. Mozart** (1756-1791)

«Misero, o sogno o son desto» (Aria de concierto K 431 /425 b)

**Fernando Obradors** (1897-1945)

Del cabello más sutil

**Xavier Montsalvatge** (1912)

Punto de habanera

**Federico Mompou** (1893-1987)

Pastoral

**Manuel de Falla** (1876-1946)

Jota

**Maurice Ravel** (1875-1937)

«Los pájaros tristes». Piano solo.

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Mandoline

Après un rêve

LUNES, 3 DE JUNIO

**PROGRAMA**

**Henri Duparc** (1848-1933)

Chanson triste

**Reynaldo Hahn** (1875-1947)

A Chloris

**Gaetano Donizetti** (1797-1848)

Le crépuscule

**Frédéric Massenet** (1842-1912)

Pensée d'Automne

**Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Già il sole dal Gange

**F. Paolo Tosti** (1846-1916)

Aprile

**Ruggiero Leoncavallo** (1858-1919)

Mattinata

**Gioacchino Rossini** (1792-1868)

La danza

Tenor: *Manuel Palacios*  
Piano: *Nathalie Moulergues*

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

F. SCHUBERT

### **Danksagung and der Bach** (Wihelm Müller)

War es also gemeint,  
mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
war es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin.

Hat sie dich geschickt'  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
nun hab ich genug,  
für die Hände, fürs Herze  
voll auf genug.

### **Gratitud hacia el arroyo** (Wihelm Müller)

*¿Era, pues, intencionado,  
mi murmurador amigo?  
¿Tus canciones, tu música,  
eran intencionadas?*

*¡A casa de la molinera!  
Esta era la intención.  
¿He entendido realmente bien?  
A casa de la molinera.*

*¿Te ha enviado ella?  
¿O me has seducido?  
Quisiera saber  
si te ha enviado ella.*

*Mas sea como sea,  
me siento satisfecho:  
encontré lo que buscaba,  
sea como fuere.*

*Solicitaba trabajo,  
ahora tengo suficiente,  
suficiente para mis ma nos,  
y también para mi corazón.*

## **Ungeduld**

(Wilhelm Müller)

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,  
ich grüb es gern in jeden Kieselstein,  
ich möcht es sän auf jedes frische Beet  
mit Kressensamen der es schnell verrät,  
auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
bis daß er spräch die Worte rein und klar,  
bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,  
mit meines Herzens vollem heißem Drang;  
dann säng er hell durch ihre Fenstercheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

## ***Impaciencia***

(Wilhelm Müller)

*Me gusta?ía grabar en todos los árboles,  
en todos los guijarros,  
me gustaría sembrar en todos los campos,  
con semillas de berro, que tan pronto se hacen ver,  
quisiera escribir en todas las hojas blancas:  
¡Tuyo es mi corazón y así será eternamente!*

*Quisiera coger un joven tordo  
hasta que dijera las palabras limpia y claramente,  
hasta que las dijera con el sonido de mi voz;  
entonces él cantaríá claramente a través de sus ventanas:  
¡Tuyo es mi corazón y así será eternamente!*

## Erstarrung

(Wihelm Müller)

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
Och nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen  
[schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt startt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin!

## Entumecimiento

(Wihelm Müller)

*Busco en vano en la nieve  
la huella de sus pasos,  
allí donde apoyándose en mi brazo  
cruzó la verde pradera.*

*Deseo besar el suelo,  
atravesar hielo y nieve  
con mis ardientes lágrimas,  
hasta ver la tierra.*

*¿Dónde encontraré una flor,  
dónde encontraré la verde hierba?  
Las flores han muerto,  
el césped está pálido.*

*¿No podré llevarme de aquí  
ningún recuerdo?  
Cuando mis penas callen,  
¿quién me hablará de ella?*

*Mi corazón está como muerto,  
y en él su imagen se enfría.  
¡Si mi corazón volviera a calentarse,  
su imagen también volvería a él!*

## Heidenröslein

0- w. v. Goethe)

Sah ein Knab' ein Röslein steh'n,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
lief er schnelles nah' zu seh'n,  
sah's mit vielen Freuden,  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Heiden,  
sah's mit vielen Freuden.

Knabe sprach: ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden,  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Heiden,  
und ich will's nicht leiden!

Und der wilde Knabe brach's  
Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
half ihm doch kein Weh' und Ach,  
musst' es eben leiden,  
Röslein, Röslein, Röslein roth,  
Röslein auf der Heiden,  
muss't es eben leiden!

## *Pequeña rosa en un brezal*

(J. W. v. Goethe)

*Un muchacho vio una pequeña rosa  
que estaba en un brezal,  
era tan joven y tan hermosa  
que corrió veloz para verla de cerca  
y la vio con gran contento  
una pequeña rosa roja,  
una pequeña rosa roja en un brezal  
vio con gran contento.*

*El muchacho dijo: «Te voy a cortar,  
pequeña rosa del brezal»*

*La pequeña rosa dijo: «Te voy a  
[pinchar  
para que pienses en mí eternamente  
pero no quiero hacerte daño-,  
pequeña rosa roja,  
pequeña rosa roja del brezal  
«Yo no quiero hacerte daño-,*

*Pero el travieso muchacho avanzó,  
la pequeña rosa del brezal,  
la pequeña rosa se defendió y le  
[pinchó,  
sin embargo no le sirvieron ni gritos  
[ni quejas,  
tuvo finalmente que sufrir,  
la pequeña rosa roja,  
la pequeña rosa del brezal,  
tuvo finalmente que sufrir*



MOZART

**Misero, o sogno o son desto**

(Anònimò)

*Ree:* Misero, o sogno, o son desto?  
chiuso é il varco ali uscita.  
Id dunque, oh stelle,  
solo in questa rinchiusa abitata dall ombre,  
luogo tacito e mesto ove non s'ode  
nell orror della notte  
che de notturni augelli la lamentabil voce.

I giorni miei dobró qui terminar?  
Aprite in degne questa porta infernale!  
Spietate, aprite! Aprite!  
Alcun non m'ode?  
E, solo, ne'cavi sassi ascoso  
rispondi a mesti accenti ecce pietoso  
e dovrò qui morir?  
Ali! negli estremi amari sospiri  
al men potessi, oh Dio!,  
dar al caro mio ben l'ultimo addio.

*Aria:* Aura che intorno spiri  
sull ali a lei che adoro  
deh! porta i miei sospiri!  
di che per essa moro  
che più non mi vedrà.  
Ho mille larve intorno;  
di varie voci il suono.  
Che orribile soggiorno!  
che nuova crudeltà!  
Che barbara sorte,  
che stato dolente,  
milagno, sospiro,  
nessuno mi sente  
nel grave periglio,  
nessuno non miro  
non spero consiglio  
non trovo pietà.

FERNANDO J. OBRADORS

**Del cabello más sutil**  
(Popular)

Del cabello más sutil  
que tienes en tu trenzado  
he de hacer una cadena  
para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa  
chiquilla, quisiera ser  
para besarte en la boca  
cuando fueras a beber.  
Ah!...

XAVIER MONISALVATGE

**Punto de habanera**  
(Néstor Luján)

La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco,  
¡Qué blanco!...

¡Hola!, crespón de tu espuma,  
marineros, contempladla,  
va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata.

Niña, no te quejes,  
tan sólo por esta tarde  
quisiera mandar al agua  
que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda;  
tu cuerpo encierra esta tarde  
ramor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado.  
Tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonar y a naranjo.

Los marineros te miran  
y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!...

FEDERICO MOMPOU

**Pastoral**

(J. R. Jiménez)

Los caminos de la tarde  
se hacen uno por la noche,  
por él he de ir a ti  
Amor que tanto te escondes.  
Por él he de ir a ti,  
como la luz de los montes,  
como la brisa del mar,  
como el olor de las flores.

MANUEL DE FALLA

**Jota**

(Popular)

Dicen que no nos queremos,  
porque no nos ven hablar,  
a tu corazón y al mío  
se lo pueden preguntar.  
Ya me despido de ti,  
de tu casa y tu ventana,  
y aunque no quiera tu madre  
¡adiós!, niña, ¡hasta mañana!

GABRIEL FAURÉ

### **Mandoline**

(P. Verlaine)

Les donneurs de sérénades  
et les belles éconteuses  
e changent des prepos fades  
sous les ranures chanteuses.  
C'est Tircis et c'est Aminthe  
et c'est l'eternel Clitandre  
et c'est Damis qui pour mainte cruelle  
fit maint vus tendre.  
Leur courtes vestes de soie  
leurs longues robes à quenes  
leur élégance, leur joie  
et leurs molles ombleuses bleues  
tombillonnent dans l'extase  
d'une lune rose et grise,  
et la mandoline jose  
parmi les frissons de brise.  
Les donneurs de sérénades...

### **Mandoline**

(P. Verlaine)

*Los cantantes de serenatas  
y las bellas oyentes  
cambian **proposiciones** sosas  
bajo ramas que murmullan.  
Es Tircis, y es Aminthe,  
y es el eterno Clitandro,  
y es Damis quien para tanta cruel  
hizo tanto verso tierno.  
Sus cortas chaquetas de seda,  
sus largos vestidos de cola,  
su elegancia, su alegría,  
y sus mullidas sombras azules  
se **arremolina7i** en el éxtasis  
de una luna rosa y gris,  
y la mandolina cotillea  
entre los temblores de brisa.  
Los cantantes de serenatas...*

**Après un rêve**  
(Romain Bussine)

Dans un sommeil que charmaient ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage;  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore.  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;  
Tu m'appelais, et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues.  
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues...  
Hélas! Hélas, triste réveil des songes!  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;  
Reviens, reviens radieuse,  
Reviens, ô nuit mystérieuse!

***Después de un sueño***  
(Romain Bussine)

*Es un sueño que hechizaba tu imagen,  
soñaba yo con la felicidad, ardiente espejismo;  
Tus ojos eran más dulces, tu voz más pura y sonora.  
Irradiabas como un cielo aclarado por la aurora;  
Me llamabas, y yo abandonaba la tierra,  
para huir junto a ti, hacia la luz;  
Los cielos entreabrían las nubes para nosotros.  
Esplendores desconocidos, destellos divinos entrevistos...  
¡Ay de mí, es triste despenar!  
Te llamo, oh noche, préstame tus mentiras;  
Vuelve, vuelve radiante.  
¡Vuelve, oh noche misteriosa!*

HENRI DUPARC

**Chanson triste**

(Jean Lahor)

Dans ton coeur dort un clair de lune,  
Un doix clair de lune d'été.  
Et pour fuir la vie importune  
Je me noierai dans ta clarté.  
J'oublierai les douleurs passées, mon amour,  
mon amour, quand-tu berceras  
mon triste coeur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras!  
Tu prendras ma tête malade  
Oh! quelquefois sur très genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous,  
Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que, peut-être, je guérirai...

**Canción triste**

(Jean Lahor)

*En tu corazón duerme un claro de luna,  
un dulce claro de luna de verano.  
Y para huir de la vida importuna,  
me ahogaré en tu claridad.  
Olvidaré los dolores pasados,  
mi amor, cuando arrulles  
mi triste corazón y mis pensamientos  
en la calma amante de tus brazos.  
Tomarás mi cabeza enferma  
¡oh! alguna vez sobre tus rodillas  
y le dirás una balada,  
que parecerá hablar de nosotros.  
Y en tus ojos llenos de tristeza  
en tus ojos, entonces beberé  
tantos besos y ternuras  
que, quizás, curaré...*

REYNALDO HAHN

**A Chloris**

(Théophile de Viau)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
(Mais j'entends que tu m'aimes bien)  
Je ne crois pas que les rois mêmes  
Alient un bonheur pareil au mien.  
Que la mort serait importune  
A venir changer ma fortune  
Pour la félicité des cieux!  
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux.

**Para Chloris**

(Théophile de Viau)

*Si es verdad, Chloris, que me amas  
(y entiendo que me quieres)  
no creo que ni siquiera los reyes  
tengan una felicidad igual a la mía.  
¡Qué importuna sería la muerte  
si viniera a cambiar mi suerte  
por la felicidad de los cielos!  
Todo lo que se dice de la ambrosía  
no afecta para nada mi fantasía  
comparado con la gracia de tus ojos.*

GAETANO DONIZETTI

## Le crépuscule

(V. Hugo)

L'aube naît ta porte est close  
oh! ma belle, pour quoi sommeiller?  
A l'heure où s'éveille la rose  
ne vas tu pas te réveiller?  
Oh! ma charmante, écoute ici  
l'amant qui chante et pleure aussi.  
Tout frappe à ta porte bénie  
l'aurore dit: je suis le jour  
l'oiseau dit: je suis l'harmonie  
et mon coeur di: je suis l'amour.  
Oh! ma charmante, écoute ici  
l'amant qui chante et pleure aussi.  
Je t'adore ange, je t'aime, femme  
Dieu qui pour toi m'a complété  
a fait mon amour pour ton âme  
et mon regard pour ta beauté.  
Oh! ma charmante, écoute ici  
l'amant qui chante et pleure  
[aussi.

## El crepúsculo

(V. Hugo)

*El alba nace y tu puerta está  
[cerrada;  
¡oh, bella mía!, ¿por qué dormir?  
¿A la hora del despertar de la rosa,  
no vas a despertarte?  
¡Oh, encanto mío!, ¡escucha  
al amante que canta y llora!  
Todo llama a tu puerta bendita;  
la aurora dice: yo soy el día».  
El pájaro dice: -yo soy la armonía»  
y mi corazón dice: •yo soy el amor-  
¡Oh, encanto mío, escucha  
al amante que canta y llora!  
¡Te adoro, ángel! ¡Te amo, mujer!  
Dios, que para ti me ha creado,  
Ha hecho mi amor para tu alma  
y mi mirada para tu belleza.  
¡Oh, encanto mío, escucha  
al amante que canta y llora!*



FRÉDÉRIC MASSENET

**Pensée d'Automne**

(Armand Silvestre)

L'an fuit vers son déclin, comme un ruiseau qui passe  
Emportant du couchant les fuyantes clartés;  
Et pareil à celui des oiseaux attristés,  
Le vol des souvenirs s'allanguit dans l'espace...

Un peu d'ame erre encore aux calices défunts  
Des lents volubilis et des roses tremierès;  
Et vers le firmament des lointaines lumières,  
Un rêve monte encore sur l'aîle des parfums.

Une chanson d'adieu sort des sources troublées;  
S'il vous plait, mon amour, reprenons le chemin  
Où, tous deux, au printemps et la main dans la main,  
Nous suivions le caprice odorant des allées.

Une chanson d'amour sort de mon coeur fervent  
Qu'un Avril éternel a fleuri de jeunesse  
Que meuvent les beaux jours, que l'âpre hiver renaisse!  
Comme un hymne joyuin dans la plainte du vent.

Une chanson d'amour vers ta beauté sacrée  
Femme, immortel été! Femme, immortel printemps!  
Soeur de l'étoile en feu qui, per les cieux flottants,  
Verse en toute saison sa lumière dorée.

## **Pensamiento de otoño**

(Armand Silvestre)

*El año huye hacia su declive como un arroyo que pasa  
llevándose del ocaso la fugaz claridad.*

*Y, parecido al de los pájaros entristecidos  
el vuelo de los recuerdos se desvanece en el espacio.*

*Aún queda un poco de alma errante en los cálices difuntos  
de las lentas enredaderas y en las malvarrosas.*

*Y hacia el firmamento, de las lejanas luces  
un sueño sube aún de la mano de los perfumes.*

*Una canción de adiós sale de las fuentes turbias.*

*Por favor, mi amor, retomemos el camino  
en el que los dos, en Primavera y mano sobre mano  
seguíamos el capricho fragante de los caminos.*

*Una canción de amor sale de mi ferviente corazón  
que un eterno abril ha hecho florecer de juventud.*

*¡Que mueran los días buenos! ¡Qué el áspero invierno renazca!  
como un alegre himno en la queja del viento.*

*Una canción de amor hacia tu belleza sagrada,  
mujer, inmortal verano; mujer, inmortal primavera.*

*Hermana de la estrella de fuego que a través de los flotantes cielos  
derrama en todas las estaciones su dorada luz.*

ALESSANDRO SCARLATTI

### **Già il sole dal Gange**

(Anònimo)

Già il sole dal Gange,  
più chiaro sfavilla  
e terge ogni stilla  
dell'alba che piange.  
Col raggio dorato  
in gemma, ogni stello  
E gli astri del cielo  
dispinge nel prato.

FRANCISCO PAOLO TOSTI

### **Aprile**

(Pagliar)

Non senti tu nell'aria  
il profumo che spande Primavera?  
Non senti tu nell'anima  
il suon di nuova voce lusinghiera?  
É l'Aprii, é l'Aprii!  
é la stagion d'amore.  
Deh! Vieni, oh mia gentil!  
su'l prati'n fiore!  
Il pié trarrai fra mammole,  
avrà sul petto rose e cilestrine.  
E le farfalle candide  
t'alleggeranno in torno al nero crine.  
É l'Aprii, é l'Aprii!

RUGGIERO LEONCAVALLO

### **Mattinata**

L'aurora di bianco vestita  
già l'uscio dischiude al gran suol;  
di già con le rosse sue dita  
carezza de fiori lo stuol.  
Commosso da un fremito arcano,  
intorno al creato già par  
e tu non ti desti ed in vano  
mi sto qui, dolente, a cantar.  
Metti anche tu la veste bianca  
e schiudi l'uscio ali tuo cantor.  
Ove non sei la luce manca,  
Ove tu sei nasce l'amor.

GIOACCHINO ROSSINI

## **La danza**

(Carlo Pepoli)

Già la luna é in mezzo al mare  
mamma mia si salterà.

L'ora é bella per danzare,  
chi é in amor non mancherà.

Presto in danza a tondo a tondo,  
donne mie, venite qua!,  
un garzon bello e giocondo  
a ciascuna toccherà.

Finche in ciel brilla una stella,  
e la luna splenderà,  
il più bel con la più bella  
tutta notte danzerà.

Mamma mia, mamma mia  
già la luna é in mezzo al mare.

Mamma mia, Mamma mia  
Mamma mia si salterà.

Salta, salta, gira, gira,  
ogni coppia a cerchio va,  
già s'avanza, si ritira,  
e al assalto tornerà...

Serra, serra colla bionda,  
colla bruna va quà e là;  
colla rossa va seconda,  
colla smorta fermo stà.

Viva il ballo a tondo a tondo,  
sono un ré, sono un bascià,  
e il più bel piacer del mondo,  
la più cara voluttà.

Mamma mia, mamma mia, etc.

## **REYNALDO HAHN**

*Compositor y director francés nacido en Venezuela. Estudió en el Conservatorio de París y pronto se convirtió en el alumno predilecto de Massenet.*

*Instructor de Marcel Proust, en quien se inspiró al crear algunos de sus personajes. Gran amigo de Sarah Bernhardt, de quien ha dejado recuerdos muy interesantes. Debutó en la ópera cómica, escribió numerosas piezas de teatro. Son sus operetas las piezas que le proporcionaron mayores éxitos y revelan un artista que posee todos los secretos de la música ligera. Fue director de la Opera de París.*

## **FRÉDÉRIC MASSENET**

*Compositor francés. Estudió en el Conservatorio de París con prestigiosos maestros. Viajó por Italia, Alemania, Austria y Hungría, incorporando temas a su repertorio de orquesta. Lo que realmente le atraía era el teatro, donde pronto conseguiría una inimitable maestría que le valió la aceptación del gran público.*

*Profesor por oposición en el Instituto y el Conservatorio de París, donde llevó a cabo una intensa labor de pedagogo, formando toda una joven escuela francesa.*

## **FRANCESCO PAOLO TOSTI**

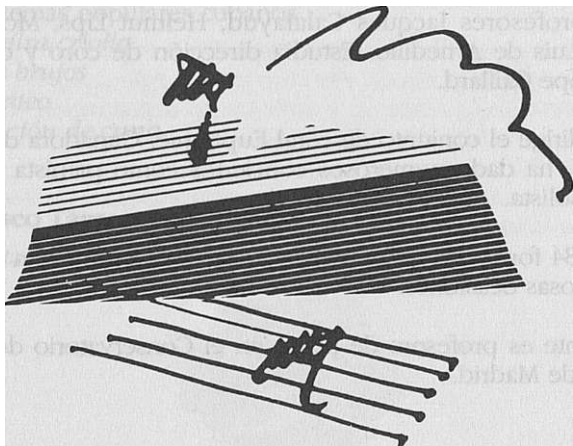
*Compositor italiano y profesor de canto. Estudió violín con Pinto y composición con Conti y Mecadante.*

*Se estableció en Roma, donde la princesa Margarita le tomó como maestro. Posteriormente se establece en Londres como profesor de canto de la familia real. Fue un compositor prolífico. Sus textos italianos, franceses e ingleses, escritos con un fluido y melódico estilo, consiguieron gran éxito.*

## **RUGGIERO LEONCAVALLO**

*Compositor italiano. Profundo admirador de Wagner, quiso comenzar su carrera de compositor lírico con una trilogía de gran envergadura, pero no sería ésta sino otra posterior la que le daría la fama, y la única que sigue siendo popular.*

*Dejó también alguna música sinfónica, obras para piano y canciones como la célebre «Mattinata».*



## **MANUEL PALACIOS**

Nace en Cáceres y estudia en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Pedro Gilabert, Antonio Blancas y Luis de Arnedillo.

Posteriormente realiza cursos de perfeccionamiento de técnica e interpretación con prestigiosos maestros.

Ha pertenecido al Conjunto Coral «Juan del Encina» y a la Coral Orfeo.

Como cantante solista ha actuado en numerosas ciudades. Ha ganado varios concursos y ha grabado para Radio Nacional.

Desde 1984 forma dúo con Nathalie Moulergues.

## **NATHALIE MOULERGUES**

Nace en París. Licenciada en Musicología por la Sorbonne, realiza sus estudios musicales en la École Normale de Musique de Paris y con los profesores Jacques Calatayud, Helmut Lips, Montserrat Pueyo y Luis de Arnedillo. Estudia dirección de coro y orquesta con Philippe Caillard.

Funda y dirige el conjunto de coral Euphonie. Ganadora de varios concursos, ha dado numerosos conciertos como pianista y como cantante solista.

Desde 1984 forma dúo con Manuel Palacios y juntos han actuado en numerosas ocasiones.

Actualmente es profesora de piano en el Conservatorio de la Comunidad de Madrid.

LUNES, 10 DE JUNIO

P R O G R A M A

**Héitor Villa-Lobos** (1887-1959)

Cinco preludios

1. *En Mi menor*
2. *En Mi mayor*
3. *En La menor*
4. *En Mi menor*
5. *En Re mayor*

**Yukuhiro Yocoh** (1925)

Sakura

**John W. Duarte** (1919)

English Suite

*Prélude*

*Folk song*

*Round dance*

**Leo Brouwer** (1939)

Cuatro temas populares cubanos

*Guajira criolla*

*Ojos brujos*

*Zapateo*

*Canción de cuna*

**Francisco Tárrega** (1852-1909)

Gran jota

Guitarra: *Juan José Sáenz Gallego*



## **YUKUHIRO YOCOH**

*Compositor y experto conocedor de la guitarra, es el autor actual japonés más conocido en Europa. La melodía de base de tema y variaciones de Sakura es muy tradicional en Japón; el nombre Sakura significa flor de cerezo, y tiene un significado religioso.*

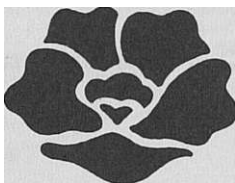
*El mérito de la versión de Yocob es extraer de la guitarra sonidos que son infrecuentes para el oído occidental.*

## **JOHN W. DUARTE**

*Compositor y guitarrista inglés. Dedicó su atención al folklore de su país, especialmente la tradición más antigua que enlaza con la música culta.*

## **LEOBROUWER**

*Compositor y guitarrista cubano. Estudió en la Juilliard School y en el Hart College of Music. Ha sido profesor de composición del Conservatorio de La Habana y director del departamento de música experimental del IAIC (Instituto de Arte e Industria Cinematográficos). Su música, que empezó siendo nacionalista, evolucionó por influencia de los compositores europeos, adoptando las últimas técnicas vanguardistas.*



## JUAN JOSÉ SÁENZ GALLEGO

Nace en Burgos, empieza sus estudios con los maestros Pérez Carretero y Javier Zárate Gil, y los termina en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con Manuel Rubio.

Obtuvo premio en el primer y segundo Certamen Ciudad de Palencia en las modalidades de música de cámara y solista de guitarra. Asimismo, en Francia, obtiene el primer premio en los concursos «René Bartolí» y Guitares en Saubestre. Ha sido miembro del Jurado del Concurso Internacional de Guitares en Saubestre en 1988.

Ha dado conciertos por España, Francia y Portugal, actuando recientemente como solista con la Orquesta de Cámara de Friburgo.

Fue profesor del Conservatorio Elemental de Música de Aranda de Duero y actualmente es profesor del Conservatorio Profesional de Música «Ataúlfo Argenta» de Santander.

LUNES, 17 DE JUNIO

**PROGRAMA**

**Franz Schubert** (1797-1828)

Fantasia en Fa menor

**Sergei Rachmaninov** (1873-1943)

Seis piezas de la Op. 11

*Barcarola*

*Scherzo*

*Russiana*

*Vals*

*Romanza*

*Slava*

**Francis Poulenc** (1899-1963)

Sonata

*Prélude*

*Rustique*

*Final*

Piano a cuatro manos: *Josette Cros*  
y *Virginie Latorre*

## JOSETTE CROS

Nace en San Luis de La Reunión (Francia) e inicia sus estudios con Lucette Descaves. Posteriormente pasa al Conservatorio Nacional de París y luego al de Versailles, donde estudia con Gallois-Montbrun, León Kartoun y Jean Hubeau, obteniendo diversas distinciones.

Perfecciona sus estudios con la célebre pedagoga Marguerite Long, obteniendo la medalla de piano y pasando después a ser profesora de su academia.

Colabora en el centro musical de Jacques Serres y acompaña en varias ocasiones a los solistas Robert Fontaine y Jean Marie Gardard.

Es directora de la Academia Musical para Adultos «Henri Sauguet».

Actualmente forma dúo con Virginia Latorre, habiendo realizado una gira por varias regiones francesas. En 1990 participaron en el Festival de Santa Cecilia, en el Castillo de la Mota (Medina del Campo).

## VIRGINIA LATORRE

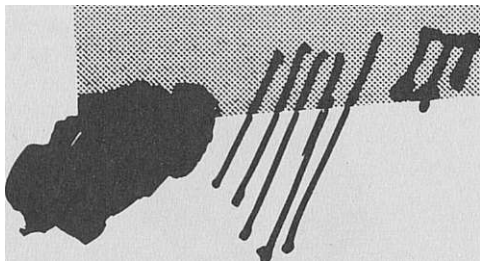
Nace en Santa Cmz de Tenerife e inicia sus estudios musicales en Lérida y Zaragoza. Posteriormente obtiene una beca para estudiar en el Real Conservatorio de Madrid, contándose entre sus profesores Javier Alfonso, Gerardo Gombau y Milagros Porta. Termina la carrera con las máximas calificaciones.

Amplía sus estudios en el Conservatorio de Burdeos con Janine Vaubourgoin, donde perfecciona pedagogía y técnica pianística, tras seguir durante unos años el método Martenot.

En 1972 obtiene en el Concurso Nacional de Piano «Gil Graven» el diploma de oro de virtuosismo.

Es directora de la Escuela Municipal de Música «Jean Wiener de Begles».

Actualmente forma dúo con Josette Cros, habiendo realizado una gira por varias regiones francesas. En 1990 participaron en el Festival de Santa Cecilia, en el Castillo de la Mota (Medina del Campo).



LUNES, 24 DE JUNIO

**PROGRAMA**

**Frédéric Chopin** (1810-1849)

Variaciones sobre un tema de Rossini

**Sergei Prokofiev** (1891-1953)

Sonata en Re mayor

*Moderatto*

*Presto-Scherzo*

*Andante*

*Allegro con brío*

**Christoph Willibald Gluck** (1714-1787)

Melodía de la ópera *Orfeo y Euridice*

**Francis Borne**

Carmen Fantaisie

Flauta: *Elisabeth Podolak*  
Piano: *Pedro Rodríguez*

## **ELISABETH PODOLAK**

Nace en Polonia y estudia violín, piano y flauta en la Escuela Superior Estatal de Música de Lodz, graduándose como licenciada en Bellas Artes en la especialidad de Flauta Concertística y Pedagogía Musical. Asimismo consigue varios premios en numerosos concursos para jóvenes intérpretes y de música de cámara.

Posteriormente realiza cursos de perfeccionamiento en Praga, Bélgica, Holanda, México, París y Roma, contándose entre sus maestros Alain Marión y Cario Morena.

Fue contratada por el Gran Teatro de la Opera de Lodz, formó parte de la Orquesta de Radio y Televisión Polaca y actuó como solista del grupo Ars Antiqua.

En 1979 se traslada a México contratada como flauta solista por la Orquesta Mexicana de la Juventud, donde actúa como solista para la televisión mexicana.

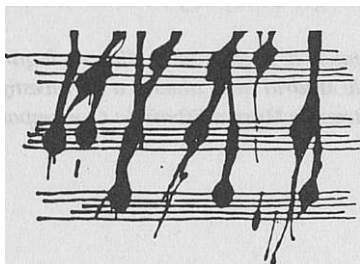
Formó parte de distintas orquestas en México y Polonia y grabó discos para la radio y televisión polacas y Universidad Nacional Autónoma de México.

## PEDRO JOSÉ RODRÍGUEZ

Nace en San Sebastián. Realiza sus estudios de piano en el conservatorio de dicha ciudad.

Finalista de dos ediciones del concurso Ciudad de Albacete, obtiene por oposición una plaza de pianista acompañante en el Conservatorio «Pablo Sarasate» de Pamplona, cargo que desempeña en la actualidad combinándolo con su trabajo como pianista del Orfeón Pamplonés y frecuentes colaboraciones con la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Orquesta Santa Cecilia de Pamplona. Se especializa en música de cámara, realizando numerosos conciertos con grupos de cuerda y viento, y acompañamiento pianístico, siendo requerido en los más diversos puntos de España.

Ha participado en dos ediciones consecutivas de la Quincena Musical de San Sebastián, en 1989 con un recital de violín y piano y en 1990 con la versión para dos pianos y percusión del «Carmina Burana» de Carl Orff. Ha intervenido como solista de orquesta tanto al piano como al clave, instrumento que estudia en la actualidad. En 1990 es becado por el Ministerio de Asuntos Sociales para participar en los cursos del maestro Bruno Canino en Sermoneta (Italia) y del Trío Mompou en Cambrils (Tarragona).

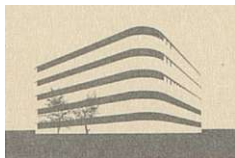




*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,  
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio  
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.  
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una  
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



## Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40  
28006 Madrid!

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.